

А.А. Антонова
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Функционирование дейктических обращений в корейской речевой культуре

В статье анализируются четыре наиболее употребительных дейктических обращения, используемые в повседневном бытовом общении в корейском языке. Рассматривается влияние различных экстралингвистических факторов, детерминирующих выбор того или иного дейктического обращения в конкретной коммуникативной ситуации.

Ключевые слова: обращение; дейксис; дейктическое обращение; местоимение; неформальное (бытовое) общение; корейский язык.

Обращение как особая универсальная коммуникативная единица в процессе речевого общения определяет роли коммуникантов, маркирует отношения между ними и отражает различные характеристики адресанта и адресата. Обращение исследуется на материале различных языков, т. к. в каждом языке отличается особенностями функционирования, что находит своё выражение в культуре и менталитете конкретного языкового коллектива.

Данная статья посвящена исследованию корейских дейктических обращений, используемых в различных ситуациях неформального общения, которое представлено неофициально-вежливым, нейтральным, официально-фамиллярным и неофициально-фамиллярным стилями вежливости [5, с. 28].

Необходимо отметить, что категория вежливости, согласно А. А. Кибрик, часто маркируется дейктическими элементами (дейксис) [3, с. 111]. Дейксис представляет собой «указание как значение или функцию языковой единицы, выражаемое лексическими и грамматическими средствами». Дейктические обращения относятся к ролевому дейксису, т. к. выражаются посредством различных местоимений 1-го и 2-го л. ед. и мн. ч. [1, с. 128].

В настоящей статье особое внимание уделяется особенностям употребления дейктических обращений 2-го л. ед. ч. по отношению к адресату. Следует сказать о том, что корейская речевая культура располагает широким выбором подобных обращений.

К. Ён отмечает, что вопрос о количестве местоимений 2-го л., существующих в корейском языке, является спорным. Данный исследователь дифференцирует девять местоименных форм, однако, согласно его мнению, в настоящее время преимущественно реализуются четыре формы,

остальные признаются устаревшими и редкими в силу ограниченности сферы употребления [2, с. 309]. К подобным дейктическим обращениям можно отнести *귀하* (Вы), использующееся при обращении к адресату в официальных письмах [4], *님* (Вы) – форма вежливого обращения к адресату, употребляющаяся в ситуациях формального общения [4], и др.

Широко распространёнными дейктическими обращениями в корейском языке выступают следующие местоименные формы 2-го л. ед. ч.: *너* (ты), *자기* (ты), *당신* (ты, вы) и *자네* (ты). Рассмотрим особенности их функционирования в ситуациях неформального общения.

1. Местоимение *너* (ты) применяется по отношению к адресатам обоих полов, являющихся ровесниками адресанта. Ср.: «*넌, 새까 여기 아무도 없잖아*» [7] (Ты вообще не считаешься) – мужчина средних лет обращается к своему другу; «*너 그거 어떻게 알았어?*» [7] (Откуда ты это знаешь?) – муж задаёт вопрос жене. Кроме того, рассматриваемое дейктическое обращение употребляется по отношению к младшим по возрасту коммуникантам: «*넌 꼭 거짓말 하다 들키면 화내더라*» [7] (Ты всегда злишься, когда тебя ловят на лжи) – мать высказывает своё недовольство дочери; а также нижестоящим по статусу: «*너 확실히?*» [7] (Ты уверен?) – начальник спрашивает подчинённого.

Необходимо отметить, что обращение *너* выражает близкие отношения между собеседниками, однако его употребление невозможно, например, по отношению к отцу, старшему брату, вышестоящему по положению и т.д.

2. *자기* (ты) в качестве обращения используется в общении между молодыми людьми, которые состоят в отношениях, молодожёнами или супругами, выражает нежность и любовь к собеседнику [4]. В большинстве случаев адресатом выступает женщина. Например, молодой человек обращается к своей девушке: «*어우... 자기야 나 미쳤나봐?*» [7] (Вау! Дорогая, я, наверное, сошёл с ума?). Однако встречаются и нетипичные примеры функционирования данного дейктического обращения. Так, жена говорит мужу: «*자기야 우리 끝난 거야*» [6] (Милый, между нами всё кончено). Рассматриваемое местоимение употребляется в качестве иронии, а не в своем прямом значении.

3. Местоимение *당신* (*ты, вы*) может выступать в качестве уважительного или пренебрежительного обращения в речи. Данная коммуникативная единица функционирует в условиях неформального общения (между супругами, мужчинами и женщинами средней возрастной категории, малознакомыми коммуникантами), и её употребление в тех или иных ситуациях обусловлено различными экстралингвистическими факторами, в частности типом отношений между общающимися и степенью их близости.

В примере: «*근데... 당신 여전히 매력적이고 이쁘*» [6] (*Но... ты по-прежнему очаровательна и красива*) – муж обращается к жене посредством вежливого дейктического обращения *당신*, подчёркивающего близость их отношений. В то же время указанное обращение может употребляться адресантом мужского пола по отношению к малознакомому адресату-женщине в качестве уважительного с целью сокращения дистанции в общении [4]. Так, мужчина задаёт женщине риторический вопрос: «*아니 왜 이렇게 이쁘세요, 당신?*» [7] (*Можете объяснить, почему вы такая красивая?*). Однако в ряде ситуаций, при которых собеседники малознакомы, не имеют близких отношений, местоимение *당신* теряет коннотацию нежности и выступает в качестве фамильярного обращения, выражающего пренебрежительное, враждебное или агрессивное отношение адресанта к адресату [4]: «*말도 안 되는 소리 하고 있어 내가 왜?! 당신 인턴이지? 맞지?*» [6] (*Я что, говорю ерунду? Ты интерн? Верно?*) – мужчина возмущённо обращается к врачу.

4. *자네* (*ты*) считается уважительным обращением и преимущественно реализуется в речи мужчин среднего и старшего возраста, при этом статус адресата ниже адресанта: «*이보게 자네 제발 좀 그만해*» [6] (*Ты остановись, пожалуйста*) – начальник предостерегает подчинённого. Кроме того, указанное обращение функционирует в дружеской среде при условии равного положения коммуникантов: «*그거는 자네가 걱정할 일 아니고*» [6] (*Ты не беспокойся*) – мужчина успокаивает своего друга.

Итак, можно заключить, что наиболее употребительными дейктическими обращениями в корейском языке выступают четыре местоимения 2-го л. ед. ч.: *너*, *자기*, *당신* и *자네*, использующиеся в различных ситуациях бытового общения. Подчеркнём, что в корейской речевой культуре

функционируют и другие дейктические обращения, однако сфера их реализации в речи достаточно ограничена. Выбор того или иного дейктического обращения к адресату определяется следующими экстралингвистическими факторами: гендерными и возрастными характеристиками общающихся, занимаемым ими статусом в рамках конкретной ситуации общения, типом отношений коммуникантов и степенью их близости. В целом следует сказать о том, что функция местоименной формы, используемой в роли обращения, слабеет по мере того, как увеличивается выражение уважения к адресату.

Литература

1. Виноградов, В. А. Дейксис / В. А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 128.

2. Ён, К. Особенности корейского обращения / К. Ён // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2007. – № 1–2. – С. 304–314.

3. Кибрик, А. А. Об анафоре, дейксисе и их соотношении / А. А. Кибрик // Разработка и применение лингвистических процессоров : сб. науч. тр. – Новосибирск : Вычислительный центр СО АН СССР, 1983. – С. 107–129.

4. Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка : официальный сайт. – Сеул. – URL: <https://krdict.korean.go.kr/gus> (дата обращения: 29.11.2022). – Текст: электронный.

5. Мызникова, В. В. Речевое оформление и использование обращений в японском и корейском языках / В. В. Мызникова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. – 2013. – № 1. – С. 28–34.

6. 범죄도시: 장편 영화 / 감독 강윤성. 한국, 흥필름, 2017.

7. 완벽한 타인: 장편 영화 / 감독 이재규. 한국, 롯데 엔터테인먼트, 2018.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.